

**St. John Valley Bilingual Education Program Records**  
MCC-00512

Total Boxes: 10  
Linear Feet: 4.17

Prepared by  
Madeline Soucie  
Acadian Archives / Archives acadiennes  
University of Maine at Fort Kent  
Fort Kent, Maine  
July 2022

# St. John Valley Bilingual Education Program Records (MCC-00512)

Shelf List Number: UM-512

## Collection Overview

### Creator

Gilbert J. Albert

Project Bilingual Research American Valley Education

### Dates

1967-1968

1970-1979

1981

1983

1986-1987

1992-2000

2008

Undated

### Extent

10 manuscript boxes

4.17 linear feet

4.60 cubic feet

### Provenance

This collection was donated in 2009[?] by Gilbert J. Albert, a former assistant professor of French and Education at the University of Maine at Fort Kent. Gilbert is a native of St. Pamphile, P.Q.[Province of Quebec].

### Language

English

French

### Conservation Notes

N/A

## Conditions Governing Access and Use

### Restrictions

Access: No restrictions

Physical: No restrictions

Technical: VHS and cassette player required to play materials from series five.

### Rights Statement

Copyright has not been assigned to the Acadian Archives/Archives acadiennes. All requests for permission to publish or quote from manuscripts must be submitted in writing to the Acadian Archives/Archives acadiennes.

### Recommended Citation

St. John Valley Bilingual Education Program Records MCC-00512. Acadian Archives/Archives acadiennes, University of Maine at Fort Kent.

## **Collection Description**

### Historical and Biographical Information

Gilbert J. Albert, a former assistant professor of French and Education at the University of Maine at Fort Kent was part of the St. John Valley Bilingual Education Program that gathered information and wrote proposals for bilingual education programs at multiple schools in the St. John Valley in the 1970s and 1980s. These bilingual programs would teach classes in both English and French, teaching students a foreign language in addition to their regular curriculum. According to the documents, the only program that was approved and operated for a few years was the Caribou Bilingual Project, which taught kindergarten, first, and second grades.

The Saint John Valley sits on the Maine/Canadian border and has a rich history of french-canadian and Acadian culture that would make it an ideal location for a bilingual (immersion) program. Many residents are bilingual or speak/understand French to various degrees from it being spoken in their family. In the first couple decades of the twenty-first century, citizens have discussed the idea of an immersion school/program, but nothing has resulted from these ideas to date.

### Scope and Content

This collection contains records from attempts to create bilingual education programs (now called immersion programs) in a handful of schools in the St. John Valley, including examples of bilingual schools in Canada and other states following the Bilingual Education Act of 1968.

The majority of this collection consists of manuscript documents and booklets. The books in question are paperbound and held together by staples rather than the traditional bound books that many people may think of. Many of the manuscripts are held together by accordion-style covers that have a metal clip holding the pages together.

Series III subseries IV: Caribou Bilingual Project in the News is made up entirely of newspaper clippings from the early-mid 1970s that have been laminated to pages. These piaget were originally donated to the Archives in a 3-ring binder but were taken out of the binder and put in folders, but kept in their original order. Series V consists of three VHS tapes and a cassette tape.

### Arrangement

The archivist used an inventory kept with the when creating her series and tried to stick to it as much as possible but had to diverge from it one or twice to put materials in a series that made the most sense for researchers who may use the collection.

This collection is broken down into five series: Series I: Introductory/informational materials on developing Bilingual Programs; Series II: Supplemental Materials from other Bilingual Programs; Series III: St. John Valley Programs; Series IV: Bulletins/Publications; and Series V: AV Materials.

Four of which have multiple subseries. Series I: Introductory/informational materials on developing Bilingual Programs is divided into two series- General Guidelines and Teacher materials.

Series II: Supplemental Materials from other Bilingual Programs has four subseries- Berlin-North Country Bilingual Education Program; Saint Michael's College; Lafayette Parish Bilingual Program; and Canadian Bilingual Program Resources.

Series III: St. John Valley Programs is divided into four subseries- St. John Valley Grant Applications; School program proposals; St. John Valley Bilingual Education Program/Project Caribou; Caribou Bilingual Project in the News.

Series IV: Bulletins/Publications is divided into two series- L'Etoile Bilingue de Caribou : Bilingual Star of Caribou and School program proposals.

#### Separated Materials (If Applicable)

N/A

#### Subject Headings

Baxter School for the Deaf (Falmouth, Me)  
Berlin-North County school (Berlin, Nh)  
Education, Bilingual--United States  
Caribou (Me)-- Bilingual Project  
Cultural Heritage  
Franco-Americans  
Frenchville (Me)  
Immersion programs  
Madawaska (Me)  
New Brunswick, Canada  
Montreal, Canada  
Project F.A.C.E.T  
Project Brave  
St. John Valley (Me)  
Title VII of the Elementary and Secondary Education Act  
U.S. Office of Education  
U.S. Department of Health, Education, and Welfare  
Van Buren (Me)

#### Related Materials

The following materials are cataloged in the Acadian Archives Reference collection but were originally published as part of the Project Brave bulletin by the St. John Valley Bilingual

Education Program. They have a different provenance from this collection and therefore were kept separate.

<b>Title</b>	<b>Call No</b>
Les Champs et Les Forets	PC 2680 .A43 1982 [Fr]
Les Champs et Les Forets	PC 2680 .A43 1982 [Fr] c.2
Les Champs et Les Forets	PC 2680 .A43 1982 [Fr] c.3
[Nous Visitons la Bibliothèque]	PC 2680 .B5 [Fr]
Creativite, Initiative, Resultat: Poetes, Journalistes, Ecrivians	PC 2680 .C74 1975
L'Eglise	PC 2680 .D8 1971 [Fr]
Chez-Nous: Mon Village	PC 2680 .D8 1973 [Fr] c.1
Chez-Nous: Mon Village	PC 2680 .D8 1973 [Fr] c.2
Acadian Trail (collection also has copy)	PC 2680 .D8 A33 [197-?]
Halloween	PC 2680 .D8 H35 1976
Le Jour D' Action de Grâce [Pt.3]	PC 2680 .D8 J68 1976
Noel, Noel, Noel	PC 2680 .D8 N64 1976
La Saint-Valentin	PC 2680 .D8 S25 1976
La Semaine Des Moutons [Pt.4]	PC 2680 .D8 S46 1976
L'Amérique du Nord: Histoire et Géographie	PC 2680 .D8222 1974 [Fr]
L'Amérique du Nord: Histoire et Géographie	PC 2680 .D8222 1974 [Fr] c.2
L'Amérique du Nord: Ses villes et Sa population	PC 2680 .D8223 1974 [Fr]
L'Amérique du Nord: Ses villes et Sa population	PC 2680 .D8223 1974 [Fr] c.2
L'Amérique du Nord: Son Economie et Ses Ressources [Pt.2]	PC 2680 .D8224 1974
Je Voyage Au Canada [Pt.1]	PC 2680 .D832 1973 [Fr]
Je Voyage En Louisiane [Pt.2]	PC 2680 .D833 1973 [Fr]
Je Voyage En Nouvelle-Angleterre [Pt.3]	PC 2680 .D834 1973 [Fr]
Mon Pays: Frenchville et St-Agathe [Pt.4]	PC 2680 .D84 1972 [Fr]
Chez-Nous: Ma Forêt [Pt.4]	PC 2680 .D842 1973 [Fr]
Chez-Nous: Ma Famille	PC 2680 .D842 C44 1972 [Fr]
Chez-Nous: Ma Famille	PC 2680 .D842 C44 1972 [Fr] c.2
Chez-Nous: Ma Forêt [Pt.4]	PC 2680 .D842 M66 1973
Fantaisie Trois Pièces de Noel	PC 2680 .D842 F36 [197-?] [Fr]
Mon Pays: Madawaska [Pt.3]	PC 2680 .D843 1972 [Fr]
Mon Pays: Van Buren [Pt.5]	PC 2680 .D844 1972 [Fr]
Mon Pays: Van Buren [Pt.5]	PC 2680 .D844 1972 [Fr] c.2
Panorama sur le Monde [Pt.3]	PC 2680 .D865 1975 [Fr] v.1
Panorama sur le Monde [Pt.3]	PC 2680 .D865 1975 [Fr] v.2
Vers un Horizon Culturel [Pt.2]	PC 2680 .D88 1975 [Fr] v.1
Vers un Horizon Culturel [Pt.2]	PC 2680 .D88 1975 [Fr] v.2
[Nous Visitons la Bibliothèque] [Pt.5]	PC 2680 .H33 N68 1975

### **Collection Inventory**

Box	Folder	Description	Dates(s)
<b>Series I: Introductory/informational materials on developing Bilingual Programs</b>			

### Subseries I: General Guidelines

1		Appendix A [Total Community Involvement in Developing a Curriculum geared to the Bicultural Needs of the St. John Valley]	1967
1		Appendix B [Total Community Involvement in Developing a Curriculum geared to the Bicultural Needs of the St. John Valley]	1967
1	1	Cordova, Rudy Dr. (U.S. Department of Education). “Observations and Assessments of Bilingual Education and their Implications for the Future.” Speech delivered at the First Annual Franco-American Conference on Bilingual Education, Lafayette Louisiana.	1978-03-05/07
1	1	Garcia, Paul. “Immersion Programs in the U.S.A.” List of total and partial immersion language programs in U.S. Elementary Schools.	1993
1	2	Southwest Comprehensive Center Region IX. “Guide: Comprehensive School Reform Models Addressing the Needs of English Language Learners”	1999-03
1	2	“Advantages of a Bilingual Education/Challenges associated with Bilingual education.” [looseleaf pages]	n.d.
1	2	Printed paper with information on the Franco-American Centre’s new website and what services they offer [late 1990s, early 2000s]. On the backside is an image and the explanation of the Franco-American flag.	n.d.

### Subseries II: Teacher materials

1	3	Les Moyens Éducatifs: Marche à suivre pour les professeurs de Lere Annee [Educational Means: Steps to follow for first year teachers]	n.d.
1	4	Classroom evaluation charts [in French]. "L'écriture" (5 copies) "La lecture" (2 copies) "La lecture: Strategies de lecture" (1 copy) "L'expression orale" (1 copy) "L'écoute" (2 copies) “Schedule of second grade process objectives evaluation”	n.d.
2		Une Guide Pour L’Enseignement en Français au Niveau Élémentaire	

### Series II: Supplemental Materials from other Bilingual Programs

#### Subseries I: Berlin-North Country Bilingual Education Program

2	5	Informational Booklet on the Berlin School District’s Title VII program	n.d.
2	5	Berlin-North County school newsletter vol.4 no.3	1978-1979

#### Subseries II: Saint Michael’s College

2	5	Tri-State Bilingual Parent Training Program Newsletter: <i>Tri-Talk</i>	1983
---	---	---	------

#### Subseries III: Lafayette Parish Bilingual Program

2	6	“Je Peux” Experiential Development Program Information	1968
2	7	Education Physique Volume I	1973-06-25
3	8	Education Physique Volume II	1973-06-25

#### **Subseries IV: Canadian Bilingual Program Resources**

3	9	Canadian Parents for French. <i>More French s'il vous plait!</i>	n.d.
3	9	New Brunswick Department of Education Program Development and Implementation Branch	n.d.
3	9	“New Brunswick Second Language Proficiency Scale.” Chart.	n.d.
3	10	Carleton Board of Education. “French Immersion: A Review of the Literature”. <i>Carleton Occasional Papers</i> , series 1 no.5. p.1-61.	1994
3	10	Swain, Merrill, Lapkin, Sharon, “Additive Bilingualism and French Immersion Education: The Roles of Language Proficiency and Literacy”. <i>Ontario Institute for Studies in Education</i> p.203-216. Print.	1994-12
3	10	Le Programme D'Études Commun: Normes provinciales de mathématiques de la 1re à la 9e année	1995
3	10	Le Programme D'Études Commun: Normes provinciales de langage, de la 1re à la 9e année	1995
3	11-13	Lang, John. “French Immersion Presentation for parents”. School district 13, Perth-Andover, New Brunswick, Canada.	1996

#### **Series III: St. John Valley Programs**

##### **Subseries I: St. John Valley Grant Applications**

4		PACE/FABRIC Title III Project No. 68-5803 Grant Proposal	1969-04-10
4	14	Upper St. John Valley Cultural Heritage Proposal	1978-1979
4	15	An Application for a Title VII (E.S.E.A.) Developmental Bilingual Education Program: “Northern Maine Developmental Bilingual Education Program”	1992-1993
4	16	An Application for New Grants under Bilingual Education Programs: “L'Acadien du Haut St-Jean” Bilingual Education Program 1995-2000	1995-05-26
5	17	Northern Maine Transitional Bilingual Education Project Final Evaluation Report	1995-09
5	18	An Application for New Grants under Bilingual Education Programs: The Northern Bilingual Education Enhancement Program	1995-1997

##### **Subseries II: School program proposals**

5	19	Caribou Bilingual Education Program proposal (7th through 11th)	1978-1983
5	20	M.S.A.D. #33 Bilingual Education Project; St. Agatha, Maine 04772	1986-11-25
5	21	M.S.A.D. #33 Bilingual Ed. Program Proposal	1987-12-01
5	22	Project F.A.C.E.T: A Bilingual/Bicultural Program for Limited English Proficient Hearing Impaired Students and their Families	1981-02-13
6	23	Project F.A.C.E.T: Initial and Interim Evaluation Report	1981-1982

##### **Subseries III: St. John Valley Bilingual Education Program/Project Caribou**

6		St. John Valley Bilingual Project Overview	1970-05-22
6	24	St. John Valley Bilingual Education Project Interim Evaluation Report	1975-12
6	25	Final Evaluation Report; Frenchville, Madawaska, St. Agatha, & Van Buren	1975-1976
6	26	Interim Evaluation Report: Project Brave; M.S.A.D #33, M.S.A.D. #24	1976-12
6	27	Final Evaluation Report (1975-1976): Project Brave; S.A.D. #33, Madawaska, S.A.D. #24	1976-06
7	28	Caribou Bilingual Program for French Americans: Interim Evaluation Report	1976-1977
7	29	Final Evaluation Report; Frenchville, Madawaska, St. Agatha & Van Buren	1976-1977
7	30	Interim Evaluation Report, Caribou Bilingual Program (copy 1)	1977-1978
7	31	Interim Evaluation Report, Caribou Bilingual Program (copy 2)	1977-1978
7	32	Final Evaluation Report; Frenchville-St. Agatha, Madawaska, & Van Buren	1978-1979
7	32	Fourth Annual Summer Institute on Bilingual Education in the St. John Valley (Title VII ESEA)	1979-06-25/30

#### **Subseries IV: Caribou Bilingual Project in the News**

Donated to Acadian Archives in a 3-ring binder- all materials kept in original order.

8	33	Looseleaf papers tucked into the front of binder	2008, n.d.
8	34	1972-1973 Newspaper clippings	1972-1973
8	35	1972-1973 Newspaper clippings	1972-1973
8	36	1973-1974 Newspaper clippings	1973-1974
8	37	1974-1975 Newspaper clippings	1974-1975
8	38	1975-1976 Newspaper clippings	1975-1976
8	39	1976-1977 Newspaper clippings	1976-1977

#### **Series IV: Bulletins/Publications**

##### **Subseries I: L'Etoile Bilingue de Caribou : Bilingual Star of Caribou**

9	40	Edition "Bonne Vacance"	1974
9	40	Edition "Bonne Vacance" (copy 1)	1975
9	40	Edition "Bonne Vacance" (copy 2)	1975
9	40	Edition "America's Bi-Centennial"	1976

##### **Subseries II: Project Brave Bulletins**

9	41	"Acadian Trail" vol.2 no.2	n.d.
---	----	----------------------------	------



9	41	"Joyeux Noël, Bonne et Heureuse Année" vol.2 no.3	n.d.
9	41	"Brave is for Kids" vol.3 no.1	1970-1975
9	41	"Student Art: Lea Cote" cover vol.3 no.5	n.d.
9	41	"A Couple's Walk" cover drawing vol.1 no.6 (copy 1)	n.d.
9	41	"A Couple's Walk" cover drawing vol.1 no.6 (copy 1)	n.d.
9	41	"The Coulombes" cover vol.3 no.7	n.d.
9	41	"Noel" vol.4 no.2	n.d.
9	41	"Circle of photos" cover	n.d.
9	42	"Special Issue~ Parents' Questions Answered" v.4 no.4	n.d.
9	42	"Handbook of Special Hints" vol.4 no.5	n.d.
9	42	"Class Posters Madawaska High School Winter Carnival" vol.4 no.6	n.d.
9	42	"Comic book Front" vol.4 no.7	n.d.
9	42	"Kindergarten and First Grade Students" vol.5 no.1	n.d.
9	42	"Season's Greetings" vol.5 no.2	n.d.
9	42	"Curriculum & Materials" vol.5 no.3	n.d.
9	42	"On Growing African Violets, Puppies, and People" vol.5 no.4 (copy 1)	n.d.
9	42	"On Growing African Violets, Puppies, and People" vol.5 no.4 (copy 2)	n.d.
9	43	"Cross" cover vol.5 no.5	n.d.
9	43	"Creative Writing" cover vol.5 no.6	n.d.
9	43	"St. John Bilingual Education Program" vol.7 no.1 (copy 1)	1979-04
9	43	"St. John Bilingual Education Program" vol.7 no.1 (copy 2)	1979-04
9	43	"St. John Bilingual Education Program" vol.7 no.1 (copy 3)	1979-04
9	44	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 1)	1979-05
9	44	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 2)	1979-05
9	44	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 3)	1979-05
9	44	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 4)	1979-05
9	44	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 5)	1979-05
9	45	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 6)	1979-05
9	45	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 7)	1979-05
9	45	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 8)	1979-05
9	45	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 9)	1979-05
9	45	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 10)	1979-05
10	46	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 11)	1979-05
10	46	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 12)	1979-05
10	46	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 13)	1979-05
10	46	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 14)	1979-05
10	46	"Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 15)	1979-05

10 46 "Special Edition Writings/Numero Special Ecrits (copy 16) 1979-05

**Series V: AV Materials**

10 Cassette Tape. Renner, Charlotte. "Maine Things Considered" 1999-02-24  
dub, "Immersion Program."  
10 Interview avec Michèle Poitras L'Acadien du Haut St-Jean 1996-01[?]  
10 Un Jacques Cartier Errant par Grégoire Chabot Psaltery Liliane  
Labbe' Don Hinkley  
10 Bilingualism Summit 1996